

**Zeitschrift:** Schweizerische Bauzeitung  
**Herausgeber:** Verlags-AG der akademischen technischen Vereine  
**Band:** 85 (1967)  
**Heft:** 20

## Wettbewerbe

## Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

## Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

## Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 23.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

striellen Abwasser mehr und mehr verschmutzt und damit für Trink- und Brauchzwecke unbenützbar werden. Das vorliegende Buch bildet einen wertvollen Hinweis auf die Wege, die zur Behebung dieses circulus vitiosus auch bei uns beschritten werden müssen. Es ist eines der ersten umfassenden Werke auf diesem Gebiet, das schon im Titel: «Wasserversorgung und Abwasserbeseitigung» auf den engen Zusammenhang dieser beiden Ingenieur-Wissenschaften hinweist. Es zeichnet sich durch sauberen, klaren Druck von Text, Zeichnungen und Tabellen aus und kann Studierenden und in der Praxis stehenden Ingenieuren, die die englische Sprache beherrschen und auf den betreffenden Gebieten tätig sind, sehr empfohlen werden.

Max Wegenstein, Küssnacht

**Stahleisen-Wörterbuch:** Deutsch-Spanisch; Spanisch-Deutsch. Herausgegeben vom Verein Deutscher Eisenhüttenleute in Zusammenarbeit mit Centro Nacional de Investigaciones Metalúrgicas. Zweite erweiterte Auflage. 373 S. Düsseldorf 1966, Verlag Stahleisen GmbH. Preis 20 DM.

Im bewährten, handlichen Taschenbuchformat ist nun die zweite, um etwa 2000 neue Fachwörter erweiterte Auflage dieses Wörterbuches erschienen. Die rasche Entwicklung auf allen Sektoren der Technik bringt es mit sich, dass auch die Ausdrücke der Fachwelt einer stetigen Wandlung und Erweiterung unterworfen sind. Es ist längst selbstverständlich geworden, dass neben dem Gütertausch zwischen den Ländern auch ein reger Erfahrungs- und Wissensaustausch stattfindet, wobei die Sprachgrenzen nicht mehr als hemmende Faktoren gelten können. Die Ansprüche an die Hilfsmittel für Übersetzung und Verständigung werden dadurch auch immer grösser. Bei der Auswertung von Beiträgen aus der Fachliteratur, aus Büchern und Beschreibungen wird dieses Wörterbuch sowohl dem Fachmann als auch dem Studierenden gute Dienste erweisen können. Es ist bequem in der Handhabung, enthält aber alle wesentlichen und gebräuchlichen Ausdrücke des berührten Fachgebietes. Besonders positiv ist die Tatsache zu bewerten, dass neben den reinen Fachausdrücken der Eisen- und Stahlindustrie auch in grossem Umfang deren Randgebiete behandelt werden. Ausdrücke, deren Bedeutung zu Verwechslungen führen könnte, werden in vielen Fällen an Hand von Satzbeispielen erläutert. In Spanien und den Ländern Südamerikas haben sich die Gebiete der Technik unabhängig entwickelt. Aus diesem Grunde bürgerten sich in unzähligen Fällen völlig unterschiedliche Ausdrücke ein. Man vermisst leider in diesem Werk noch die Hinweise auf solche Unterschiede zwischen den zwei Haupteinflussgebieten der spanischen Sprache, und es wäre sehr zu begrüssen, wenn diese ebenfalls Berücksichtigung finden könnten, wie es z.B. mit den englischen Sprachausdrücken üblich geworden ist. Der Wert dieses Wörterbuches könnte dadurch noch gesteigert werden.

Max Künzler

## Neuerscheinungen

**Hydrographisches Jahrbuch der Schweiz 1965.** Herausgegeben vom Eidg. Amt für Wasserwirtschaft, Eidg. Verkehrs- und Energiewirtschafts-Departement. 254 S. und Karte. Bern 1966, Eidg. Drucksachen- und Materialzentrale. Preis Fr. 42.50.

**Rüsten und Schalen.** Vortragsreihe vom 4. Februar 1966 im Haus der Technik, Essen. Leitung: K. Eschenburg. Stählernes Lehrgerüst für grössere Brücken (schwere Rüstungsgeräte), von G. Kindler. Grössflächenschalungen, H. Schliephacke. Schalungen aus wetterfest verleimten Bau-sperrholzern mit Kunsthärz-Oberflächenvergütung, von P. Seewaldt. Heft 79 der Haus der Technik-Vortragsveröffentlichungen. 41 S. mit 66 Abb. Essen 1966, Vulkan-Verlag Dr. W. Classen. Preis geh. 10 DM.

**Rationalisierung der Baulandaufschliessung.** Kollektoren. 3. Teil: Wärmehaushalt und Wärmezustand in städtischen Kollektoren. Forschungsprojekt 44 des Österreichischen Instituts für Bauforschung. 53 S. mit 8 Bildbeilagen. Wien 1966, Verlag des Österreichischen Institutes für Bauforschung. Preis geh. 80 S.

**Behelf für die Ermittlung der Teuerung zur Umrechnung der Tiefbau-Berechnungsgrundlagen 1962.** Band I und II. 12 S. Zürich 1966, Vereinigung Schweizerischer Tiefbauunternehmer.

**Berechnung der Maschinen- und Gerätekosten.** Inhaltverzeichnis (Band I und Band II). 3 Blatt. Herausgegeben von der Vereinigung Schweizerischer Tiefbauunternehmer. Fachgruppe des Schweizerischen Baumeisterverbandes. Zürich 1966, Vereinigung Schweizerischer Tiefbauunternehmer.

**Der Einfluss der Erhärtungsbedingungen auf die Kristallisationsformen des Calciumcarbonates.** Von P. Ney und G. Schimmel. Heft Nr. 1719 der Forschungsberichte des Landes Nordrhein-Westfalen. 79 S. mit 54 Abb. Köln 1966, Westdeutscher Verlag. Preis 41 DM.

**Baukosten und Leistungsfähigkeit von Hochofenanlagen.** Von H. Schenck und H. Küppersbusch. 50 S. mit 46 Abb. Düsseldorf 1966, Verlag Stahleisen m.b.H. Preis DM 8.40.

**Mechanische und physikalische Eigenschaften der austenitischen Chrom-Nickel-Stähle bei Raumtemperatur.** Herausgegeben von der International Nickel Ltd, London. 76 S. mit 51 Abb. und 39 Tabellen. Zürich 1966, International Nickel AG. Kostenlos erhältlich.

## Wettbewerbe

**Schulhausanlage in Cressier.** Die Gemeinde Cressier schreibt einen Projektwettbewerb aus für eine Primarschule mit Turnhalle, Zivilschutzräumen und Feuerwehrdepot unter Architekten, welche im Kt. Neuenburg niedergelassen oder verbürgert (jedoch nicht wohnhaft) sind. Weitere Teilnahmebedingungen: Diplom einer technischen Hochschule oder Eintragung im Berufsregister des Kantons Neuchâtel, bzw. im schweizerischen Register der Architekten. Für 5 Preise stehen 15000 Fr. und für Ankäufe 3000 Fr. zur Verfügung. Architekten im Preisgericht: Jacques Béguin, Neuchâtel, Alfred Habegger, Neuchâtel, Arthur Lozeron, Genf, Albert Wyss, La Chaux-de-Fonds, Ersatzfachrichter ist Theo Waldvogel, Neuchâtel. Programmauszug: 14 Klassenzimmer, Turnhalle mit Nebenräumen, Lehrer- und Sprechzimmer, Leseraum mit Bibliothek, Materialzimmer und Nebenräume, Turnhalle mit Nebenräumen, Abwartwohnung sowie Betriebsanlagen; ferner Luftschutzräume, Feuerwehrdepot, Aussenanlagen. Anforderungen: Situation und Modell 1:500, Projektpläne 1:200, kub. Berechnung und Erläuterungsbericht. Fragenbeantwortung bis 2. Juni. Abgabetermin: Für das Projekt 25. September, für das Modell 13. Oktober. Unterlagenbezug gegen Depot von 100 Fr. bei der Gemeindeverwaltung Cressier.

**Bagno pubblico comunale in Bellinzona.** Teilnahmeberechtigt an diesem allgemeinen Projektwettbewerb sind die im OTIA, Ordine Ticinese Ingegneri Architetti, eingetragenen Architekten, sowie zwei Eingeladene. Architekten im Preisgericht: Tita Carloni, Lugano, Sergio Pagnamenta, Lugano, Luigi Snazzi, Locarno, sowie Oreste Pisenti, Locarno, als Ersatzmann. Für fünf Preise stehen 14000 Fr., für Ankäufe 2000 Fr. zur Verfügung. Anfragetermin 31. Mai, Ablieferungstermin 31. August 1967. Die Unterlagen sind erhältlich beim städtischen Bauamt in Bellinzona, Viale Stazione.

**Kath. kirchliches Zentrum in Winterthur** (SBZ 1967, H. 1, S. 15). Die drei auf Empfehlung des Preisgerichtes weiterbearbeiteten Projekte werden ausgestellt: 19. Mai bis 31. Mai (am 25. Mai ist die Ausstellung geschlossen) im «Neuwiesenhof», 1. Stock, Wartstrasse 17, Winterthur. Öffnungszeiten: Werktag 15 h bis 21 h. An Samstagen und Sonntagen 14 h bis 18 h. Das Ergebnis der zweiten Beurteilung wird noch bekanntgegeben.

## Ankündigungen

### Seminar über Technische Physik an der ETH

Im Sommersemester 1967 werden am Institut für Technische Physik an der ETH in einer Reihe von vier Vorträgen *Probleme der integrierten Schaltungen* behandelt. Sie sollen einen Überblick über den derzeitigen Stand der Technik vermitteln und darüber hinaus die für die Anwendungen dieser Schaltelemente nötigen Kenntnisse ins Licht stellen. Die Firma FASEC S.A. in Neuchâtel hat in verdankenswerter Weise drei Referenten (dipl. Ing. F. Winiger, Dr. K. Hübler und Dr. H. Ruegg) zur Verfügung gestellt. Das vierte Referat hat PD. Dr. W. Guggenbühl übernommen.

Die Vorträge sind festgesetzt je auf Montag 17.15 h im Hörsaal 22c des Physikgebäudes ETH, Gloriastrasse 35 in Zürich, und zwar am 22. Mai, 5. und 19. Juni und 3. Juli 1967.

### Vortragskalender

Montag, 22. Mai. Institut für Technische Physik an der ETH. 17.15 h im Hörsaal 22c, Physikgebäude ETH, Gloriastrasse 35, 8006 Zürich. F. Winiger, dipl. Ing. ETH: «Vom Transistor zur integrierten Schaltung». (Erster Vortrag des Seminars über Technische Physik, siehe oben).

Samstag, 27. Mai. Antrittsvorlesung an der ETH. 11.10 h im Auditorium III des Hauptgebäudes. Prof. Dr. Hans Bühlmann: «Kollektive Risikotheorien».

Nachdruck von Bild und Text nur mit Zustimmung der Redaktion und nur mit genauer Quellenangabe gestattet.  
Redaktion: W. Jegher, A. Ostertag, G. Risch, O. Erb; Zürich-Giesshübel, Stafelstrasse 12, Telefon (051) 23 45 07 und 23 45 08.

**Briefpostadresse: Schweiz, Bauzeitung, Postfach, 8021 Zürich**